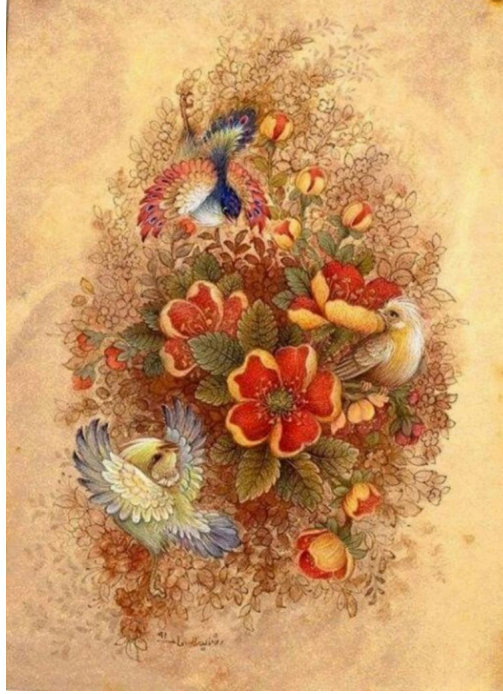


Bülbülin Hoşrəng Bir Gül Dimdigində Varıdı

– faramarz-abdollahpur · 07 Ocak 2025



Bülbülin hoşrəng bir gül dimdigində varıdı
Ol nəvaye xoş içində naləsi çox zarıdı

Söylədim vəsl içrə sən bu nale'vu fəryad nə?
Söylədi əfğanə salmış celveye dildarıdı

Yar əgər bizlə qonuşmaz yoxdı caye eâteraz
Kamlı bir şahdır gedayilə oturmaq arıdır

Dostun hüsnilə neyaz'u nazımız tutmır bizim
Xoş o ki gül'üzlilər bəxtilə bərxordarıdı

Durgınan ta kelke ol nəqdəşə can əfşan edək
Ki belə nəqşə əcəb çəkmiş onun pərgarıdı

Rahe eşqə yolçısan gər qorxma bədnam olmadan
Şeyxe sənân xirqəsi rəhne dəre xəmmarıdı

Xoşdur ol şirin qələndər seyr ətvarındada

Həlqeye zünnaridə zekre mələk goftarıdı

Ol pərivəş qəsrinin altında hafız gözləri
Şiveye cənnatu təcridə təhtuhəl'ənharıdı

\$

(Googl çevrimi)

Bir bülbül, gagasında güzel renkli bir çiçek yaprağı tutmuş ve o çiçeğin bağına duyduğu özlemle, büyük bir aşığılanma ve zayıflıkla, gözyaşları eşliğinde hoş inlemeler çıkarmıştı.

Bülbül'e dedim ki: Bağlanır bağlanmaz neden inleyip bağıyorsun? Şöyle dedi: Sevgilimizin görünüşü bize bunu yaptırdı. Yani sevgili güzelliğini gösterip bizi ağlattı. Kısacası her ne kadar bağlı olsam da çığlıklarım sebepsiz değil.

Yar bizimle oturup kalkmazsa itiraz etmenin bir anlamı yok çünkü o Kamran'ın kralı ve dilencilerle arkadaşlık etmekten utanıyor.

Muhtaçlığımız ve sevimliliğimiz demek, bizim muhtaçlığımızın dostumuzun güzelliğini etkilememesi, yani ne kadar yalvarsak ve ihtiyaç duysak da dostumuzun bizim güzelliğimize aldırış etmemesi demektir. Güzel bağlantıları olan, olumlu bir burcu olan ve şanslı olana ne mutlu.

Kalkın ki, o ressamın kalemine canımızı verelim, ya da canımızı feda edelim; Dolaşımında pek çok tuhaf motif bulunan. Yani gezegenleri ve elementleri küresel veya yuvarlak biçimde yaratmış ve içlerinde tuhaf yaratıklar yaratmıştır.

Aşkın yolunu arıyorsanız, rezil olmayı düşünmeyin. Yani aşk rezilliktir. Artık aşk yolunu arayıp arzuladığınıza göre, alçaklık düşüncesini bir kenara bırakın. Şeyh Sanan, şarap almak için çilecilik ve ikiyüzlülük kıyafetlerini Mikdeh'e rehin vermişti.

İkinci dörtlük, büyük bir akıl hocası olan ve çekingen bir kıza aşık olan, onlar için domuz güden, çekingen kıza şarap içen ve asla utanmayı düşünmeyen Şeyh Sanaan'ın (Yemenli Abd al-Razzaq) hikayesine atıfta bulunur. Tersa'nın kızı Şeyh Bade'ye sordu.

Çünkü şeyhin kızın arzusunu karşılayacak ne parası ne de bir şeyi vardı. Bu yüzden biraz şarap karşılığında abasını Khamar'a rehin verdi ve biraz şarap getirip kıza birlikte içti. Şairin "Hmer evinin ipoteği" cümlesindeki ifadesindeki anlam, yukarıdaki hikâyeye bir göndermedir. Bu hikaye Al-Tir Attar Nishaburi'nin Mantığı kitabında ayrıntılı olarak anlatılmaktadır.

Zannar yüzüğünde meleklerin tesbihini okuyan Şirin Kalandar yani Hazreti Şeyh Sanan'ın zamanı ve hali mutluydu. Yani küfür halinde İslam'ın şartlarını yerine getirdi.

Atwar: Toplu olarak işlerin durumu ve davranış anlamına gelir.

Zannar: Tıpkı Yahudilerin kıyafetlerine bal rengi bir yama dikmek zorunda oldukları gibi, Doğu'daki Hıristiyan zımmilerin de kendilerini Müslümanlardan ayırmak için bellerine takmak zorunda oldukları bir kemer vardı. Fars edebiyatında zenar bandş kâfir olmaya bir göndermedir.

Hafız, Canan'ın sarayının damının altını bir melek gibi gördü, altından ırmaklar akan bir bahçe gibi oldu, yani Cennet ırmakları gibi aktı. Kasr, bu ruhları cennete, gözlerindeki yaşları ise cennetin içinden akan nehirlere benzetmiştir.